Porównanie tłumaczeń Psalmów 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo będę szukał rady w swojej duszy,\* Smutek (nosił) w sercu cały dzień?\*\* Jak długo mój wróg będzie wynosił się nade mnie?[\*Dusza, serce : w myśli hbr. duszę uważano za siedlisko uczuć, serce — myśli.][\*\*dzień : dzień i noc G A.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ile czasu mam szukać rad we własnej duszy I ze smutkiem w sercu chodzić cały dzień? Kiedy też mój wróg przestanie mieć nade mną przewagę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz i wysłuchaj mnie, JAHWE, mój Boże! Oświeć moje oczy, bym nie zasnął w śmierci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dokądże się będę radził w duszy swojej, a trapił w sercu mojem przez cały dzień? Dokądże się będzie wywyższał nieprzyjaciel mój nademną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pókiż będzie się podnosił nieprzyjaciel mój nade mną? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokąd w mej duszy będę przeżywał wahania, a w moim sercu codzienną zgryzotę? Jak długo mój wróg nade mnie będzie się wynosił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopókiż mieć będę zmartwienie w duszy, A strapienie w sercu - codziennie? Dopókiż nieprzyjaciel mój będzie wynosił się nade mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo będę nosił troski w mojej duszy, a w sercu codzienną zgryzotę? Jak długo mój wróg będzie wynosił się nade mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo będę nosił rozterki w mej duszy i każdego dnia ból w moim sercu? Jak długo wróg będzie się nade mnie wynosił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże długo mam znosić utrapienia mej duszy i codzienną udrękę serca? Jak długo wróg mój będzie się wynosił nade mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі звернули, разом стали непотрібними, немає того, хто чинить добра, немає й одного. [Їхнє горло відкритий гробівець, своїми язиками вони вчинили обману. Гадюча отрута під їхніми язиками, їхні уста кишать клятвою і гіркотою. Їхні ноги швидкі проливати кров. На їхніх дорогах знищення і клопіт, і дороги миру вони не впізнали. Немає божого страху перед їхніми очима.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo będę układał plany w mojej duszy i codziennie będzie troska w mym sercu? Dopóki mój wróg ma się nade mną wynosić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz spojrzeć na mnie; odpowiedz mi, JAHWE, Boże mój. Racz sprawić, by zajaśniały moje oczy, tak bym nie zapadł w sen śmierci, |